

Langues de Bretagne
Yezhoù Breizh
Parlements de Bertègn



Couverture de
*Thorgal, An 3 den
kozh, a Vro-Aran,*
Bannoù-heol, 2005.
Traduction en
breton de la bande
dessinée *Thorgal,*
Tome 3, Les 3
vieillards du Pays
d'Aran, de
G. Rosinski et
J. Van Hamme,
Le Lombard, 1981.

Petra eo se, an embann bannoù treset e brezhoneg? Petra zo disheñvel diouzh levrioù all, pe diouzh yezhoù all? Kalz a c'houlennoù a c'hell an nen sevel, ha daoust deomp anavezout un toullad skouerioù ha bezañ lennet meur a hini eo berr hon gouiezegezh war an dra... Arno Elegoed en devoa krouet an ti-embann Bannoù Heol e 1999. Tammoù sklaeradennoù gantañ 'ta.

Bannoù treset e brezhoneg

Texte de
Tugdual Carluer

Kentañ tra evel-just : an niver a skouerennoù a vez moulet. Pa oa bet embannet Titeuff e brezhoneg e oa bet graet 2000 skouerenn. E galleg e vez kaoz eus milionoù... Kement all a vez evit bannoù treset re-holl vrudet evel Boullig ha Billig pe Thorgall. Daoust da se eo bet kontant an tiez-embann orin da ginnig ur stumm e brezhoneg. Hag Arno Elegoed da lâret bezañ souezhet gant se. Tamm enebiezh ebet, evel a c'hell bezañ pa vez kaoz da embann traoù e brezhoneg, ar c'hontrol-fed mik zo kaeroc'h. Evit Titeuff da skouer eo oa loc'h gant an ti-embann o welet ur stumm e brezhoneg ha goulennet e oa bet lakaat anv an ti-embann war-wel war ar golo e brezhoneg. Ha kaer an darempredoù gant tiez-embann bras, eme Arno Elegoed. Betek bezañ paket berr anezhañ e penn kentañ p'en devoa pellgomzet d'an ti-embann Dargaud kement ha goulenn hag-eñ e vefe gellet embann Boullig ha Billig e brezhoneg. Hemañ da soñjal e vefe ret gortoz pell amzer a-raok kaout respont pe respont. Raktal an hini e oa bet lâret dezhañ : « ya, evel-just ! » D'ar c'houlz-se ne oa kevredigezh ebet d'ober war-dro, gant se en devoa ranket krouiñ unan diouzhtu, ken

Quels sont les enjeux de l'édition de bande dessinée en breton, comparés à d'autres langues ou d'autres formes de livres ? Nous faisons un point avec Arnaud Élégœt, créateur de la maison d'édition Bannoù-heol.

Bien entendu, le nombre d'exemplaires imprimés joue beaucoup. 1000 ou 2000 en breton, quand il est question de centaines de milliers en français. Pour pallier cela, les impressions en breton sont groupées à celles en français, ce qui permet de diminuer les coûts globaux. Cela explique que les séries de bande dessinée ne soient pas forcément éditées dans l'ordre en breton ! Mais il se trouve que les propositions de traduction en breton sont bien accueillies par les maisons d'édition d'origine.

aes e seblante bezañ ober a-benn ar fin. Evit a sell ar gwirioù ne cheñch ket hervez ar yezhoù, anat deoc'h. Evit bannoù treset zo e vo graet diouzh an niver a skouerennoù a vo moulet, met ha se ne vo gonid ebet gant an ti-embann, hag ur marc'had zo da zalc'hen memes tra. Prenet e vez ar gwirioù gant Bannoù-Heol, troet ar bannoù treset, ha moulet gant an ti-embann orin. Da lâret eo pa veze advoullet ar stumm galleg d'ul levr bennak gante e veze lakaet moullañ ar stumm brezhonek da-heul ivez evit ma vefe marc'hadmatoc'h. Se an hini zo kaoz na vez ket moulet heuliadoù bannoù treset e brezhoneg en urzh reizh a-wezhioù hag a c'hell bezañ krog gant an niverenn 25! Memes tra eo ret gwelet e vez gwerzhet muioc'h eus ar skouerennoù kentañ en un dastumad evit eus ar re war-lerc'h, e forzh petore ti-embann. Brud vat an neventi 'ta. Met e galleg e seblant bezañ kement all. Gant ar rannvro e vez degaset sikourioù evit ar moullañ, e brezhoneg pe e galleg, un dra gaer, met n'eo ket trawalc'h da baeañ an dud. Ur gudenn a van memes tra evit levrioù brezhonek eo na vezont ket gwelet a-walc'h er stalioù-levrioù, betek bezañ un doare marc'had a-gostez.